

О.В. ОБОРНЕВА  
*(Горловка)*

**МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ  
ПОЭТОНИМИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

**УДК 416+413.13:808.03**

**Оборнева Ольга Вячеславовна**; 5 стр.; источника – 2; язык русский.

**Аннотация:** Предпринята попытка сформулировать методологические принципы “начальной” работы с именами собственными в оригинальном

тексте и в переводе произведения, сущность которой заключается в выявлении семантических свойств имени, релевантных замыслу автора текста-первоисточника.

**Ключевые слова:** методология, обязательное, факультативное, семантика поэтонима, поэтика имени.

**Resume:** An attempt to set methodologic principles of “initial” work with proper names in the original and in the translation is made. Its main point is the exposure of semantical characteristics of proper names relevant to author’s intention.

**Key words:** methodology, obligatory, optional, onym semantics, name poetics.

Разнообразие работ, связанных с функционированием имени, в том числе, литературного в чужой языковой среде, требует теоретического осмысления методологии и обоснования методик исследования такого рода. Проблема перевода (передачи) поэтонимов литературного произведения чаще всего обсуждается не столько как собственно научная, сколько как прикладная. Как правило, исследователи ограничиваются суждениями аксиологического характера, оценивают удачи или неудачи переводчиков, иногда пытаются сформулировать какие-то рекомендации, но идут, как правило, от анализа текста перевода. В статье рассматривается в некотором смысле парадоксальный подход: исследовать проблему передачи собственных имен средствами другого языка предлагается, начиная с анализа текста-первоисточника, и этим, может быть, ограничиваясь.

В работе “От имени к тексту” В. Н. Топоров писал об особой роли имени в связи с проблемой реконструкции текста. “При должном внимании исследователь, исходя из имени собственного, как по тонкой, ежеминутно грозящей оборваться нити, при определенных условиях может прийти к элементарным сочетаниям элементов, атрибутам и предикатам, мотивам и сюжетам, к фрагментам текста в его языковой форме, отсылающим к особым классам и жанрам текстов, наконец, к сложным идеологическим концепциям и их “реальной” подоснове” [1, с. 27]. Необходимость в реконструкции возникает при работе с не полностью дошедшими до нас либо плохо сохранившимися текстами, особенно мифологическими. Развитие лингвистических исследований привело к появлению различных приемов и методов анализа и описания семантической ауры имени. Проникновение в поэтономологию разных новых подходов: лингвострановедческого, культурно-концептуального, прагматического и т.д., свидетельствуют о том, что наша наука начинает стремительно “ветвиться”. Формируются не только различные подходы, но и новые ономастические дисциплины. Т. М. Нико-

лаева в предисловии к сборнику статей последователей Московской семиотической школы, посвященному памяти В. Н. Топорова, попыталась разобраться в том, что дает анализ специфики имени и его связей с текстом, какие новые аспекты при этом открываются [2, с. 8-12]. Среди прочего было отмечено, что задачами реконструкции текста обусловлено повышенное внимание к возможному наличию за привычно употребительными именами архаической семантики. К числу вопросов, интересующих поэтоимиологию, принадлежат такие семантические свойства имени в тексте, как ассоциации или схожесть имени с реальными лицами или с именами в других произведениях, “ключи-намекы” для читателя. Это могут быть аллюзии, зашифровки, отсылки имени к персонажам других текстов, что дает возможность адекватного прочтения исходного имени. Переключка собственных имен в одном и том же художественном произведении влияет на семантическое окружение персонажей. Имя собственное может “намекать” на неназываемых в тексте героев. К задачам поэтоимиологии относится также изучение “безымянности” как “новой возможности интерпретации смысловых связей текста”, особенно в оппозиции с названным именем. При анализе “требований времени к человеческой номинации” выявляются свойства имени общеязыкового узуального характера, а именно: указание имени на исторический период, социальную обстановку, социальный статус и прочее. Причем эти связи могут как актуализироваться, так и не актуализироваться в поэтике текста.

Конечно же, эти случаи не исчерпывают семантики имени. Каждый раз открываются все новые “смысловые корреляции”, дополнительные семантические возможности при анализе смысловой ауры собственного имени в художественном произведении.

Несмотря на разнообразие подходов к исследованию собственных имен в текстах-переводах, ныне можно считать сформировавшимися следующие принципы.

1. В первую очередь важно то, что не подвергается (невозможно применительно к конкретному языку) переложению на другие языки, отображая специфику произведения в его первоначальном варианте. Поэтому при наличии или допустимости параллельных (приблизительных) переводов сначала необходимо исследовать оригинал произведения. Анализ имен в оригинале должен предшествовать анализу имен в переводе.

2. Каждое собственное имя является носителем информации. Фактически ее можно разделить на семантическую и стилистическую или поэтическую. При этом имя как аккумулятор информации может потенциально содержать гораздо больше свойств и качеств, чем это реализовано в произведении.

Поэтому нужно всесторонне проанализировать авторский замысел, чтобы сделать вывод о том, что в имени релевантно этому замыслу, что отображает специфику произведения. В этом случае мы получаем два перечня свойств имени: 1) общий потенциал имени и 2) актуальные тексту свойства имени. Это есть второй этап – выявление общего потенциала имени и выделение тех его свойств, которые характерны замыслу автора художественного текста.

3. Существует технология выявления релевантных произведению различными лингвистическими подходами свойств имени (прагматическим, культурологическим, лингвострановедческим и т.д.). Пользуясь этими технологиями, мы можем выявить семантику имени по отношению к замыслу автора. Для нас важно участие каких-либо свойств в поэтике имени, а не приемы их использования, т.е. не столько результаты исследования поэтики, сколько исследование релевантных свойств произведения.

4. Оригинальный текст нужно изучать двумя путями: облигаторно и факультативно, т.е. исследованию должно подлежать то, что в обязательном порядке воздействует на адекватное восприятие замысла автора, и то, что находится на второстепенном плане. Для понимания смысла произведения очень важны облигаторные его особенности. Если хотим, чтобы перевод был конгениален и адекватен оригиналу, то нужно сохранять облигаторные составляющие авторского замысла. То, что есть факультативным, не влияет на понимание текста в значительной степени.

5. Приступая к тексту перевода, желательно бы знать язык оригинала так же хорошо, как и язык перевода. Тогда еще на этапе работы с оригиналом мы можем выявить особые случаи для переводчика и учитывать их при анализе семантики имен в тексте перевода.

6. В работе, посвященной переводу, неизбежным является фактор задачи переводчика. Она может восприниматься как точный перевод вплоть до подстрочника, т.е. воспроизведения текста подлинника со всеми особенностями его словесного оформления, эмоциональной выразительности, синтаксического рисунка, ритма (таковым, например, является перевод В. Набоковым “Евгения Онегина” А.С. Пушкина); вольный, граничащий с пересказами или переработками; авторизованный, когда в тексте присутствует авторская позиция. В отношении последнего степень авторизации может колебаться от варианта, позволяющего некоторую балансировку, до абсолютно самостоятельного произведения, созданного “по мотивам”. Задачей переводчика может быть создание “облагораживающего” перевода-переделки вплоть до трансформации сюжета (примером крайне искаженного оригинала являются переделки трагической или драматической классики серьезного содержания несоответствующими

ей комическими образами и стилистическими средствами, т.н. травести). Наконец, это могут быть обработки оригинального текста – самый свободный вариант перевода (примером может служить немецкий театр Бертольда Брехта, выступающий “против театральной рутины” со своими вольными обработками известных сюжетов).

### *Литература*

1. В.Н.Топоров. От имени к тексту // Имя: Семантическая аура / Ин-т славяноведения РАН; отв.ред. Т.М. Николаева. – М.: Языки славянских культур, 2007. – С. 15-27. – (ИМЕНОСЛОВ/ИМЯ: Филология имени собственного).
2. Т. Николаева. Предисловие. От имени к тексту // Имя: Семантическая аура / Ин-т славяноведения РАН; отв.ред. Т.М. Николаева. – М.: Языки славянских культур, 2007. – С. 7-12. – (ИМЕНОСЛОВ/ИМЯ: Филология имени собственного).